

Unidad 4
Técnica de Traducción

- **Converse con sus compañeros: ¿Qué entienden por traducir?**
- **A continuación, complete el cuadro con las siguientes frases.**

Traducir es...	Traducir NO es...

- expresar en una lengua lo ya escrito o expresado en otra.
- escribir una versión parecida al original.
- la alteración del contenido conceptual del texto original.
- la expresión de un mismo contenido en dos formas lingüísticas diferentes.

Al enfrentarnos a un texto en inglés, intentamos extraer un contenido que está expresado y organizado según un código diferente al de nuestra lengua. Por lo tanto, para lograr una buena traducción es necesario tanto conocer las gramáticas de ambas lenguas (inglés y castellano) como también utilizar adecuadamente un diccionario (bilingüe, monolingüe, especializado, etc.) pero lo más importante es coordinar gramática y diccionario mediante la utilización de una **técnica de traducción**.

Técnica semántico – morfológico – sintáctica

Una técnica es el conjunto de procedimientos de una ciencia o arte, y la habilidad para utilizar esos procedimientos. La técnica semántico-morfológico- sintáctica nos permite acceder a la organización del mensaje en inglés y su posterior traducción, ayudándonos a delimitar y ordenar los pasos que seguiremos en este proceso.

Pasos de la técnica semántico – morfológico – sintáctica	
Paso 1	<ul style="list-style-type: none"> • Diferenciar entre palabras estructurales y conceptuales. • Delimitar el texto en grupos de palabras llamados BLOQUES SIGNIFICATIVOS
Paso 2	<ul style="list-style-type: none"> • Determinar la FUNCIÓN de cada palabra mediante el estudio de su forma y posición en el bloque significativo y en la oración. • Ratificar o rectificar la delimitación de los bloques significativos.

Paso 3	<ul style="list-style-type: none">• Buscar palabras en el DICCIONARIO según su función previamente determinada, seleccionando la acepción que mejor se adecúa al contexto.• Realizar una TRADUCCIÓN LINEAL respetando la división en bloques y los significados buscados.
Paso 4	<ul style="list-style-type: none">• ORGANIZAR CONCEPTUALMENTE el texto traducido, respetando la sintaxis y la ortografía de la lengua materna.

Desarrollo y puesta en práctica de la técnica semántico – morfológico – sintáctica

Primera etapa: estudio semántico

- **Busque las palabras subrayadas en el diccionario. Observe los ejemplos y analice las diferencias. ¿Cómo influyen la forma y la posición en la oración en la acepción que debe elegir?**

1. A designer has a lot on his mind.
2. Do you mind if I leave a little bit early? I have to see a customer.
3. I'm reading a book about Java.
4. I'm going to book a table for our business lunch. Is 1 PM okay?
5. Where did you park the company car?
6. There's a beautiful park outside the company headquarters.
7. There's a sign on the door that says KEEP OUT. Should we go inside?
8. Could you please sign this contract?
9. Is there a bus stop near here?
10. If you stop texting for a minute, I can explain.

El estudio semántico de la técnica estudia el SIGNIFICADO de las palabras y las clasifica según expresan o no un concepto. Por ejemplo: en “*the studio*”, “*studio*” expresa un concepto (palabra conceptual), mientras que “*the*” no transmite concepto alguno (palabra estructural).

Esta etapa se realiza en base a la distinción de las palabras del texto en CONCEPTUALES y ESTRUCTURALES. Esta distinción se corresponde con la del criterio sintáctico de la siguiente manera:

Conceptuales	Estructurales
Sustantivo	Artículo
Verbo	Preposición
Adjetivo	Adjetivo determinante
Adverbio	Pronombre
-----	Conjunción

➤ **Tache lo que no corresponda.**

- Las palabras *conceptuales* / *estructurales* son las que expresan las ideas o conceptos del mensaje.
- Las palabras *conceptuales* / *estructurales* no encierran un concepto en sí mismas, sino que funcionan como nexos entre las palabras conceptuales para dar coherencia al texto.

➤ **Observe el siguiente texto. Identifique las palabras subrayadas como conceptuales o estructurales.**

Static web pages
<p><u>Static</u> web pages are the ones that don't change content or layout with every request to the web server. <u>They change</u> only when a web author manually <u>updates</u> them with <u>a</u> text editor or web-editing tool. <u>The</u> vast majority of web sites use static pages, and the technique is highly cost-effective for publishing web information that doesn't change <u>substantially</u> over months <u>or</u> even years. Many web content <u>management</u> systems also use static publishing to deliver web content. In the CMS the pages are created, recreated and modified in a dynamic database-driven web-editing interface but are then written out <u>to</u> the web server ("published") <u>as</u> ordinary static pages. Static pages are simple, secure, less prone to technology errors and breakdown, and easily <u>visible</u> by search engines.</p>

Fuente: <https://webstyleguide.com/wsg3/1-process/6-types-of-sites.html>

➤ **Traduzca el ejemplo.**

Segunda etapa: Estudio morfológico

La técnica estudia las palabras teniendo en cuenta su FORMA para conocer su función y significado. Por ejemplo:

<i>Believe / s / d</i>	<i>Believable</i>	<i>Unbelievable</i>
Verbo	Terminación de adjetivo	Prefijo negativo

La lengua cuenta con dos formas importantes para la formación de vocablos: la derivación y la composición.

Derivación

La derivación consiste en la formación de palabras a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones a palabras ya formadas o a las raíces de las palabras.

- *believe*: creer
- *believer*: creyente
- *believable*: creíble
- *unbelievable*: increíble
- *unbelievably*: increíblemente
- *believing*: creyendo

Prefijos: son partículas que se anteponen a las palabras. Tienen valor semántico ya que sirven para modificar el significado de la palabra que preceden.

- *Over-*: exceso de *OVERdose*: sobredosis
- *Re-*: de nuevo *REwind*: rebobinar
- *Non-*: no *NONliving*: inanimado
- *Mis-*: mal *MISunderstanding*: malentendido

Sufijos: son partículas que se añaden a las palabras o raíces de palabras. Es un recurso muy utilizado para la formación de nuevos términos. Su valor reside en que:

1. Añaden nuevos conceptos a la palabra original, generando y enriqueciendo las llamadas “familias de palabras”.

Por ejemplo, el sufijo **hood** agregado a un sustantivo forma un sustantivo abstracto.

- *child* *childhood*
- *neighbour* *neighbourhood*

Las palabras terminadas en “**-ion**”, “**-ity**” en inglés son sustantivos.

- *nation – emotion – nationality – personality*

Las palabras terminadas en “**-ful**”, “**-less**” en inglés cumplen función de adjetivos.

- *careful – beautiful – stainless – motherless*

El sufijo “**-ish**” transmite la idea de “similar a”, y señala una función adjetiva.

- *reddish – childish*

2. Cumplen una función gramatical, ya que al anexarse a una palabra pueden transformarla en otra que pertenece a otra categoría gramatical.

Por ejemplo, el sufijo “**-ly**” agregado a un adjetivo forma un adverbio.

- *quick – quickly*

Flexiones: son partículas que se agregan a las palabras para marcar los accidentes que pueden sufrir las mismas. Ellas son:

Número (singular y plural)	<i>studio</i> <i>child</i> <i>body</i>		<i>studios</i> <i>children</i> <i>bodies</i>
Género (masculino y femenino)	<i>actor</i> <i>hero</i>		<i>actress</i> <i>heroine</i>
Caso posesivo	<i>The developer's project</i>		
Grado comparativo y superlativo	<i>fast</i>	<i>faster</i>	<i>the fastest</i>
Tiempo y persona	<u>Presente</u> <i>I design He designs</i>		<u>Pasado</u> <i>I design I designed</i>
Modo subjuntivo	<i>I would go if I wanted to go.</i>		

-ING	Adjetivo	<i>live / living</i> <i>A living organism</i> <i>remain / remaining</i> <i>The remaining problem</i>
	Sustantivo (proceso o actividad)	<i>process / processing</i> <i>The adequate processing of data is essential</i>
	Verbo (flexión del ppio. presente o gerundio)	<i>process / processing</i> <i>We are processing the information</i>

Composición

Palabras compuestas: Son vocablos formados por dos o más palabras que pueden usarse además en forma independiente. En inglés encontramos:

- Sustantivos compuestos: *greenhouse*
- Adjetivos compuestos: *well-known*
- Verbos compuestos: *give up*
- Adverbios compuestos: *sometimes*

Las palabras compuestas forman una unidad inseparable porque constituyen una sola idea. Para determinar su función en la oración, se debe analizar como un todo.

- *A problem-solving technique*

Pero a los efectos de la traducción, las palabras se deben buscar por separado:

- *Problem:* problema
- *Solving:* (del verbo *solve*: solucionar. Se deriva el sustantivo resolución)

Las palabras que integran el compuesto no siempre mantienen la misma función gramatical. La última palabra del compuesto es la que determina la función gramatical. Al realizar el análisis de las palabras compuestas, debemos tener en cuenta también la posición que tienen en la oración.

- *drinking-water*
- *worldwide*

➤ **Relea el texto *Static web pages* e identifique en el mismo:**

- a. Prefijos
- b. Sufijos
- c. Flexiones
- d. Palabras compuestas

Tercera etapa: Estudio Sintáctico

La técnica estudia las palabras desde el punto de vista de su posición y articulación en la oración, con el objetivo de establecer la función gramatical que cumplen en dicha oración. En inglés, el orden de las palabras en la oración es bastante fijo, lo que favorece la identificación de las funciones.

La sintaxis estudia la manera en que las palabras, frases u oraciones están ordenadas en un texto. Mediante el estudio sintáctico se puede definir la función gramatical que cumple una palabra según la posición que ocupa en la oración.

- *The light is bright.*
- *Mercury is a light metal.*

Clasificación sintáctica de las palabras, según su función gramatical

Conceptuales	Estructurales
Sustantivo	Artículo
Verbo	Preposición
Adjetivo	Pronombre
Adverbio	Conjunción

Bloques significativos

La distinción entre palabras conceptuales y estructurales nos permite delimitar grupos de palabras que contengan una sola idea básica o núcleo con sus eventuales acompañantes, grupos a los que denominaremos **bloques significativos**.

El comienzo de un bloque significativo está señalado en la mayoría de los casos por palabras estructurales, las que a su vez pueden indicar qué clase de palabra conceptual constituye el núcleo del bloque. La identificación de palabras estructurales es simple porque en su mayoría son palabras cortas e invariables.

El sustantivo y el verbo son las categorías que gozan de máxima independencia porque evocan un concepto por sí solas, y por lo tanto se constituyen en núcleos de los **bloques significativos**, llamados **bloque nominal** y **bloque verbal**.

- **Bloque nominal:** su núcleo es un sustantivo y generalmente está encabezado por una preposición, artículo o determinante.
- **Bloque verbal:** su núcleo es un verbo.

El adjetivo aparece siempre relacionado con un sustantivo o un verbo copulativo para complementarlo.

El adverbio modifica a un verbo, un adjetivo y otro adverbio.

El pronombre, la preposición, la conjunción y el artículo se presentan conectados con otras funciones, ya sea sustituyendo, relacionando, uniendo o determinando.

- **En el siguiente párrafo, delimite los bloques nominales y verbales según su núcleo. Dentro de los núcleos, marque adjetivos, sustantivos y pronombres y señale con qué palabra se relacionan.**

Most dynamic web content is assembled on the web server with server-side scripting languages. Both client- and server-side approaches are used in multifaceted web sites with constantly changing content and complex interactive features. Dynamic web pages offer enormous flexibility, but the process of delivering a uniquely assembled mix of content with every page request requires a rapid, high-end web server, and even the most capable server can bog down under many requests for dynamic web pages in a short time.

- **Lea el texto para contestar las siguientes preguntas:**

Types of Web Sites and Documents

When you are trying to create a web page, there are some aspects that should be taken into account. First, you should decide what type of web page you prefer, so we will start by explaining the basic differences between two types of pages: static and dynamic.

Static web pages

Static web pages are the ones that don't change content or layout with every request to the web server. They change only when a web author manually updates them with a text editor or web-editing tool. The vast majority of web sites use static pages, and the technique is highly cost-effective for publishing web information that doesn't change substantially over months or even years. Many web content management systems also use static publishing to deliver web content. In the CMS the pages are created and modified in a dynamic database-driven web-editing interface but are then written out to the web server ("published") as ordinary static pages. Static pages are simple, secure, less prone to technology errors and breakdown, and easily visible by search engines.

Dynamic web pages

Dynamic web pages are the ones that can adapt their content or appearance depending on the user's interactions, changes in data supplied by an application, or as an evolution over time, as on a news web site. Using client-side scripting techniques (xml, Ajax techniques, Flash ActionScript), content can be changed quickly on the user's computer without new page requests to the web server. Most dynamic web content, however, is assembled on the web server using server-side scripting languages (asp, jsp, Perl, php, Python). Both client- and server-side approaches are used in multifaceted web sites with constantly changing content and complex interactive features. Dynamic web pages offer enormous flexibility, but the process of delivering a uniquely assembled mix of content with every page request requires a rapid, high-end web server, and even the most capable server can bog down under many requests for dynamic web pages in a short time. Unless they are carefully optimized, dynamic web content delivery systems are often much less visible to search engines than static pages. Always ask about search visibility when considering the merits of a dynamic web content system.

Adapted from: <http://webstyleguide.com/wsg3/1-process/6-types-of-sites.html>

1. Explique brevemente las características de los tipos de páginas y cómo es su funcionamiento.

2. Busque ejemplos de *derivación*:

Sufijo adjetivo: _____

Sufijo sustantivo: _____

Sufijo adverbio: _____

3. Busque ejemplos de *flexión*:

Sustantivo plural: _____

Verbal: _____

Caso posesivo: _____

-*ing* adjetivo: _____

-*ing* verbo: _____

-*ing* sustantivo: _____

UNIT
65

flower(s) bus(es) (singular and plural)

A

The plural of a noun is usually -s:

singular (= one) → *plural* (= two or more)
a flower → **some** flowers
a week → **two** weeks
a nice place → **many** nice places
this shop → **these** shops



a flower



some flowers

Spelling (⇒ Appendix 5):

-s / -sh / -ch / -x → -es	bus → buses	dish → dishes
	church → churches	box → boxes
also	potato → potatoes	tomato → tomatoes
-y → -ies	baby → babies	dictionary → dictionaries
	party → parties	
but -ay / -ey / -oy → -ys	day → days	monkey → monkeys
		boy → boys
-f / -fe → -ves	shelf → shelves	knife → knives
		wife → wives

B

These things are plural in English:



scissors



glasses



trousers



jeans



shorts



tights



pyjamas

- Do you wear **glasses**?
- Where **are** the **scissors**? I need **them**.

You can also say **a pair of scissors** / **a pair of trousers** / **a pair of pyjamas** etc.:

- I need **a new pair of jeans**. or I need **some** new **jeans**. (not 'a new jeans')

C

Some plurals do *not* end in -s:

this man → these men	one foot → two feet	that sheep → those sheep
a woman → some women	a tooth → all my teeth	a fish → a lot of fish
a child → many children	a mouse → some mice	

also: a **person** → **two people** / **some people** / **a lot of people** etc.

- She's** a nice **person**.
- They** are nice **people**. (not 'nice persons')

D

People is plural (= they), so we say **people are** / **people have** etc.:

- A lot of people speak** English. (not 'speaks')
- I like **the people** here. **They are** very friendly.

Police is plural:

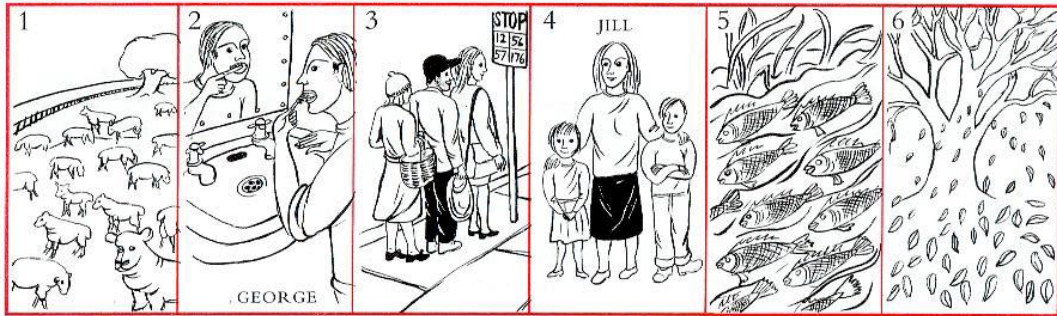
- 'The police are** here.' 'Why? What **do they** want?'

EXERCISES

65.1 Write the plural.

- | | | |
|-------------------------|------------------|------------------|
| 1 flower <u>flowers</u> | 5 umbrella | 9 family |
| 2 boat | 6 address | 10 foot |
| 3 woman | 7 knife | 11 holiday |
| 4 city | 8 sandwich | 12 potato |

65.2 Look at the pictures and complete the sentences.



- | | |
|---|--|
| 1 There are a lot of <u>sheep</u> in the field. | 4 Jill has got two |
| 2 George is cleaning his | 5 There are a lot of in the river. |
| 3 There are three at the bus stop. | 6 The are falling from the tree. |

65.3 Some of these sentences are right but most are wrong. Correct the sentences that are wrong.

- 1 I'm going to buy some flowers. OK
- 2 I need a new jeans. I need a new pair of jeans. OR I need some new jeans.
- 3 It's a lovely park with a lot of beautiful tree.
- 4 There was a woman in the car with two mens.
- 5 Sheep eat grass.
- 6 David is married and has three childs.
- 7 Most of my friend are student.
- 8 He put on his pyjama and went to bed.
- 9 We went fishing but we didn't catch many fish.
- 10 Do you know many persons in this town?
- 11 I like your trouser. Where did you get it?
- 12 The town centre is usually full of tourist.
- 13 I don't like mice. I'm afraid of them.
- 14 This scissor isn't very sharp.

65.4 Which is right? Complete the sentences.

- | | |
|---|---------------------|
| 1 It's a nice place. Many people <u>go</u> there for a holiday. | (go or goes?) |
| 2 Some people always late. | (is or are?) |
| 3 The president is not popular. The people like him. | (don't or doesn't?) |
| 4 A lot of people television every day. | (watch or watches?) |
| 5 Three people injured in the accident. | (was or were?) |
| 6 How many people in that house? | (live or lives?) |
| 7 the police carry guns in your country? | (Do or Does?) |
| 8 The police looking for the stolen car. | (is or are?) |
| 9 I need my glasses but I can't find | (it or them?) |
| 10 I'm going to buy new jeans today. | (a or some?) |

UNIT
67

a car / some money (countable/uncountable 2)

A a/an and some

a/an + *singular countable noun* (car/apple/shoe etc.):

- I need **a** new **car**.
- Would you like **an** **apple**?



an apple

some + *plural countable nouns* (cars/apples/shoes etc.):

- I need **some** new **shoes**.
- Would you like **some** **apples**?



some apples

some + *uncountable nouns* (water/money/music etc.):

- I need **some** **money**.
- Would you like **some** **cheese**?
- (or Would you like **a piece of** **cheese**?)

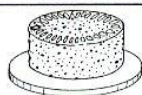


some cheese *or*
a piece of cheese

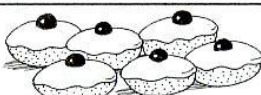
Compare **a** and **some**:

- Linda bought **a** **hat**, **some** **shoes** and **some** **perfume**.
- I read **a** **newspaper**, wrote **some** **letters** and listened to **some** **music**.

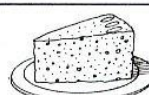
B Many nouns are *sometimes* countable and *sometimes* uncountable. For example:



a cake



some cakes



some cake *or* **a piece of** cake



a chicken



some chickens



some chicken *or* **a piece of** chicken

Compare **a paper** (= a newspaper) and **some paper**:

- I want something to read. I'm going to buy **a paper**.
- but* • I want to make a list. I need **some paper** / **a piece of paper**. (*not* 'a paper')

C Be careful with these nouns – they are usually uncountable:

information advice weather news bread hair furniture work

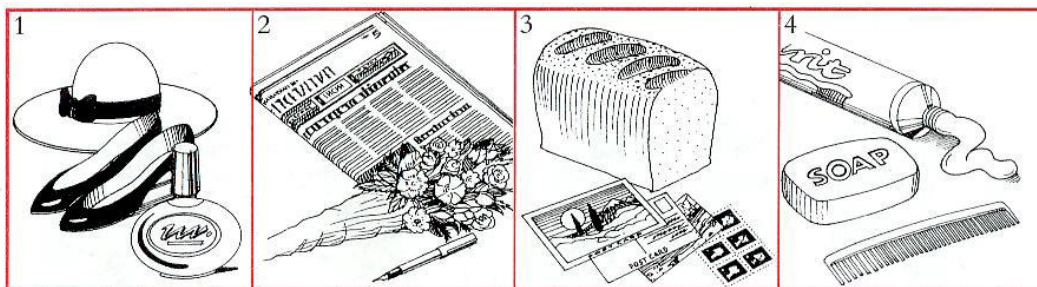
- I need **some information** about hotels in London. (*not* 'informations')
- It's nice **weather** today. (*not* 'a nice weather')
- Listen! I've just had **some** good **news**. (*not* 'a good news')
- I'm going to buy **some bread**. (*not* 'a bread')
- Sue has got very long **hair**. (*not* 'hairs')
- They've got **some** very nice **furniture** in their house. (*not* 'furnitures')
- 'Do you like your job?' 'Yes, but it's hard **work**.' (*not* 'a hard work')

We say **a job** (*but not* 'a work'):

- I've got **a** new **job**. (*not* 'a new work')

EXERCISES

67.1 What did you buy? Use the pictures to make sentences (**I bought ...**).



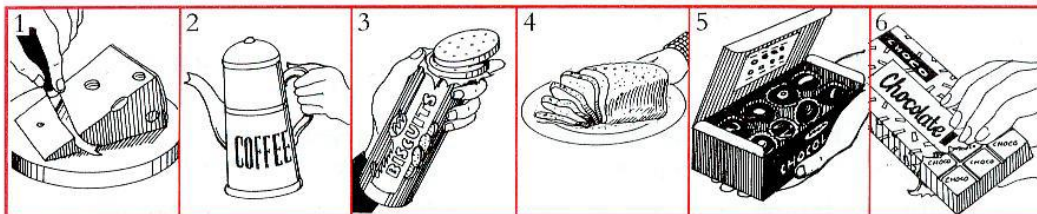
1 I bought some perfume, a hat and some shoes.

2 I bought

3

4

67.2 Write sentences with **Would you like a ... ?** or **Would you like some ... ?**



1 Would you like some cheese?

2 Would you like ?

3 Would ?

4 ?

5 ?

6 ?

67.3 Put in **a/an** or **some**.

1 I read a book and listened to some music.

2 I need money. I want to buy food.

3 We met interesting people at the party.

4 I'm going to open window to get fresh air.

5 She didn't eat much for lunch - only apple and bread.

6 We live in big house. There's nice garden with beautiful trees.

7 I'm going to make a table. First I need wood.

8 Listen to me carefully. I'm going to give you advice.

9 I want to write a letter. I need paper and pen.

67.4 Which is right?

1 I'm going to buy some new shoe/shoes. shoes is right

2 Martin has got brown eye/eyes.

3 Paula has got short black hair/hairs.

4 The tourist guide gave us some information/informations about the town.

5 We're going to buy some new chair/chairs.

6 We're going to buy some new furniture/furnitures.

7 It's difficult to get a work/job at the moment.

8 We had lovely weather / a lovely weather when we were on holiday.